

Dmitry

BORTNIANSKY

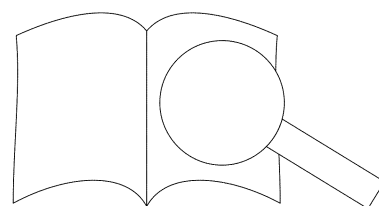
Uslyšyt tja Hospod' v den' pečali

Услышитъ тя Господъ въ день печали
Möge der Herr dich erhören am Tage der Angst
The Lord hear thee in the day of affliction

Geistliches Konzert für gemischten Chor a car
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella

herausgegeben von / edited
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.111/30

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Uslyšyt tja Hospod' v den' pečali

Услышеть ты Господь въ день печали / Möge der Herr dich erhören am Tage der Angst /
The Lord hear thee in the day of affliction

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Adagio maestoso

Soprano *f* *Solo f* *Tutti f*
U - sly - šyt tja Hos - pod' v den' pe - ča - li, u - sly - šyt tja Hos - pod'
У - слы-шить ты Гос-подь въ день пе - ча - ли, у - слы-шить ты Гос-подь

Alto *f* *Solo f* *Tutti f*
U - sly - šyt tja Hos - pod' v den' pe - ča - li, u - sly - šyt tja Hos - pod'
У - слы-шить ты Гос-подь въ день пе - ча - ли, у - слы-шить ты Гос-подь

Tenore *f* *Tutti f*
U - sly - šyt tja Hos - pod', u - sly - šyt tja
У - слы-шить ты Гос-подь, у - слы-шить ты

Basso *f* *Tutti f*
U - sly - šyt tja Hos - pod', u -
У - слы-шить ты Гос-подь, у

4 *Solo f* *Tutti f*
v den' pe - ča - li, za - šči - tit tja i - mja Bo - ha, i ha - ko - vlja, za -
въ день пе - ча - ли, за - щи - тить ты и - мя Бо - га а - ко - вля, за -

Solo f *Tutti f*
v den' pe - ča - li, za - šči - tit tja i - mja ha I - a - ko - vlja, za -
въ день пе - ча - ли, за - щи - тить ты и - мя га I - a - ко - вля, за -

Tutti f
za - šči - ti' ja Bo - ha I - a - ko - vlja, za -
за - щи - мя Бо - га I - a - ко - вля, за -

Tutti f
- šči o - ha I - a - ko - vlja, u - sly - šyt tja, u - sly - šyt tja, u -
- га и - мя Бо - га I - a - ко - вля, у - слы-шить ты, у - слы-шить ты, у -

7 *Solo p*
šči - tit tja i - o - ha I - a - ko - vlja, u - sly - šyt tja, u - sly - šyt tja, u -
щи - тить ты и - Бо - га I - a - ко - вля, у - слы-шить ты, у - слы-шить ты, у -

Solo p
šči i - mja Bo - ha I - a - ko - vlja, u - sly - šyt tja, u - sly - šyt tja, u -
и - мя Бо - га I - a - ко - вля, у - слы-шить ты, у - слы-шить ты, у -

Solo p
Bo - ha, i - mja Bo - ha I - a - ko - vlja, u - sly - šyt tja, u - sly - šyt tja, u -
мя Бо - га, и - мя Бо - га I - a - ко - вля, у - слы-шить ты, у - слы-шить ты, у -

Solo p
tja i - mja Bo - ha, i - mja Bo - ha I - a - ko - vlja, u - sly - šyt tja, u - sly - šyt tja, u -
- тить ты и - мя Бо - га, и - мя Бо - га I - a - ко - вля, у - слы-шить ты, у - слы-шить ты, у -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/30

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

10

Tutti *f*

sly - šyt tja v den' pe - ča - li, za - šči - tit tja i - mja — Bo - ha, i - mja
 слы - шить ты въ день пе - ча - ли, за - щи - тить ты и - мя — Бо - га, и - мя

sly - šyt tja v den' pe - ča - li, za - šči - tit tja i - mja — Bo - ha, i - mja
 слы - шить ты въ день пе - ча - ли, за - щи - тить ты и - мя — Бо - га, и - мя

sly - šyt tja v den' pe - ča - li, za - šči - tit tja i - mja Bo - ha, i - mja
 слы - шить ты въ день пе - ча - ли, за - щи - тить ты и - мя Бо - га, и - мя

p Tutti *f*

v den' pe - ča - li, za - šči - tit tja i - mja — Bo - ha.
 въ день пе - ча - ли, за - щи - тить ты и - мя — Бо - га.

12

Bo - ha I - a - ko - vlja.
 Бо - га I - a - ko - вля.

Solo *mf*

Bo - ha I - a - ko - vlja. Po - slet ti po - r
 Бо - га I - a - ko - вля. По - слеть ты по - р

Solo *mf*

Bo - ha I - a - ko - vlja. i ot Si -
 Бо - га I - a - ko - вля. и отъ Ci -

Bo - ha I - a - ko - vlja. ro - mošč i ot Si -
 Бо - га I - a - ko - вля. ги по - мошь и отъ Ci -

14

Tutti *p*

Po - slet ti
 По - слеть ты

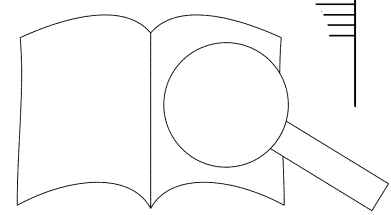
Tutti *p*

i ot Si - o - na za - stu - pit tja, po - slet ti
 и отъ Ci - o - na за - сту - пить ты, по - слеть ты

Tutti *p*

la - pit tja, i ot Si - o - na za - stu -
 на ту - пить ты, и отъ Ci - o - na за - сту -

o - na za - stu - pit tja, i ot Si - o - na za - stu -
 о - на за - сту - пить ты, и отъ Ci - o - na за - сту - п... ты,



ro - mošč ot Svja - ta - ho i ot Si - o - na za - stu - pit tja, i ot Si -
 по - мощь отъ Свя - та - го и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя, и отъ Ci -

ro - mošč ot Svja - ta - ho i ot Si - o - na za - stu - pit tja, i ot Si -
 по - мощь отъ Свя - та - го и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя, и отъ Ci -

ro - mošč ot Svja - ta - ho i ot Si - o - na za - stu - pit tja, i ot Si -
 по - мощь отъ Свя - та - го и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя, и отъ Ci -

Tutti f

i
и

o - na za - stu - pit tja, _____ za - stu _____ - slet ti
 о - на за - сту - пить тя, _____ за - сть _____ ло - слеть ти

o - na za - stu - pit tja, i ot Si - o - r _____ tu tja. Po - slet ti
 о - на за - сту - пить тя, и отъ Ci - o - _____ тя. По - слеть ти

o - na za - stu - pit tja, _____ - pit tja. Po - slet ti
 о - на за - сту - пить тя, _____ - пить тя. По - слеть ти

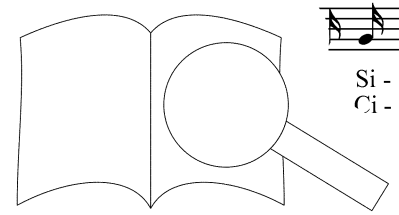
o - na za - stu - pit tja. i ot _____ za - stu - pit tja, _____
 о - на за - сту - пить т _____ на за - сту - пить тя, _____

ro - m _____ i ot Si - o - na za - stu - pit tja, i ot Si - o - na,
 по - _____ и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя, и отъ Ci - o - на,

_____ ta - ho i ot Si - o - na za - stu - pit tja, i ot Si - o - na,
 _____ Свя - та - го и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя _____ отъ _____ на,

_____ ot Svja - ta - ho i ot Si - o - na za - stu - p _____ Si -
 _____ ъ отъ Свя - та - го и отъ Ci - o - на за - сту - пи _____ Ci -

_____ za - stu - _____ pit
 _____ за - сту - _____ пить



PROBEBE - PARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

[cresc.] *f*

i ot Si - o - na, i ot Si - o - na za - stu - pit, za - stu - pit tja, za - stu - pit tja.
и отъ Ci - o - на, и отъ Ci - o - на за - сту - пить, за - сту - пить тя, за - сту - пить тя.

[cresc.] *f*

i ot Si - o - na, i ot Si - o - na za - stu - pit, za - stu - pit tja, za - stu - pit tja.
и отъ Ci - o - на, и отъ Ci - o - на за - сту - пить, за - сту - пить тя, за - сту - пить тя.

[cresc.] *f*

o - na, i ot Si - o - na, i ot Si - o - na za - stu - pit tja, za - stu - pit tja.
o - на, и отъ Ci - o - на, и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя, за - сту - пить тя.

[cresc.] *f*

o - na, i ot Si - o - na, i ot Si - o - na za - stu - pit tja, za - stu - pit tja.
o - на, и отъ Ci - o - на, и отъ Ci - o - на за - сту - пить тя, за - сту - пить тя.

Larghetto

Soli p

Po - mja - net vsja - ku žer - tvu tvo - ju,
По - мя - нетъ вся - ку жер - тву тво - ю,

Solo p

vse že - ni - e tvo -
все же - ни - е тво -

Solo p

je - sož - že - ni - e tvo -
все - сож - же - ни - е тво -

Solo p

Po - mja - net vsja - ku žer - tvu i vse - sož - že - ni - e tvo -
По - мя - нетъ вся - ку жер - тву и все - сож - же - ни - е тво -

Tutti p

je no - bu - di, i vse - sož - že - ni - e tvo - je tuč - no,
и все - сож - же - ни - е тво - е туч - но,

Tutti p

je tuč - no - bu - di, i vse - so
е туч - но, туч - но - бу - ди, и все - со

Tutti p

je tuč - no, tuč - no - bu - di, i vse - so
е туч - но, туч - но - бу - ди, и все - сож - же - ни - е . e



Solo p

tuč - no bu - di, i vse-sož - že - ni - e tvo - je tuč - no, tuč - no bu - di.
 туч - но бу - ди, и все-сож - же - ни - е тво - е туч - но, туч - но бу - ди.

Solo p

tuč - no bu - di, i vse-sož - že - ni - e tvo - je tuč - no, tuč - no bu - di.
 туч - но бу - ди, и все-сож - же - ни - е тво - е туч - но, туч - но бу - ди.

Soli p

tuč - no bu - di. Dast' ti Gos -
 туч - но бу - ди. Дастъ ти Гос -

Solo p

tuč - no bu - di, i vse - sož - že - ni - e tuč - no bu -
 туч - но бу - ди, и все - сож - же - ни - е туч - но бу -

Solo p

pod' po serd - tsu tvo - je - mu, po serd -
 подъ по серд - цу тво - е - му, по серд -

Solo p

ves' so - vĕt tvoj is - pol -
 и весь со - вѣтъ твой ис - пол -

Solo p

pod' po serd - tsu tvo - je - mu, po serd -
 подъ по серд - цу тво - е - му, по

Solo p

ves' so - vĕt tvoj is -
 и весь со - вѣтъ твой ис -

is - pol - - - nit, ves' so - vĕt tvoj is - pol -
 ис - пол - - - нить, весь со - вѣтъ твой ис - пол -

ves' so - vĕt tvoj is - pol - nit, ves' so -
 и весь со - вѣтъ твой ис - пол - нить, весь со -

pol - nit, i ves' so - vĕt tvoj is - pol - nit, so -
 пол - нить, и весь со - вѣтъ твой ис - пол - нить, со -

твое. ис -



Tutti *p*

i ves' so - vĕt tvoj is - pol - nit, ves' so - vĕt tvoj is - pol -
 и весь со - вĕтъ твой ис - пол - нить, весь со - вĕтъ твой ис - пол -

Tutti *p*
 nit, i ves' so - vĕt tvoj is - pol - nit, i ves' so - vĕt tvoj is - pol -
 нить, и весь со - вĕтъ твой ис - пол - нить, и весь со - вĕтъ твой ис - пол -

Tutti *p*
 nit, i ves' so - vĕt tvoj is - pol - nit, i ves' so - vĕt tvoj is - pol -
 нить, и весь со - вĕтъ твой ис - пол - нить, и весь со - вĕтъ твой ис - пол -

Tutti *p*
 nit, ves' so - vĕt, ves' so - vĕt tvoj is
 нить, весь со - вĕтъ, весь со - вĕтъ твой

59 **Largo**

f nit. Hos - po - di, spa - si tsa - rja, spa - si, spa - si tsa - rja
 нить. Гос - по - ди, спа - си ца - ря, спа - си, спа - си ца -

f nit. Hos - po - di, spa - si tsa - rja, spa - si, spa - si tsa - rja
 нить. Гос - по - ди, спа - си ца - ря, спа - си, спа - си ца -

nit. Hos - po - di, spa - si tsa - rja, spa - si tsa - rja
 нить. Гос - по - ди, спа - си ца - ря, спа - си ца -

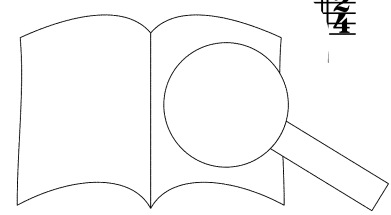
nit. Hos - po - di, spa - si tsa - rja, spa - si tsa - rja
 нить. Гос - по - ди, спа - си ца - ря, спа - си ца -

62

rja, spa - si, si tsa - rja, spa - si tsa - rja,
 ди, спа - си ца - ря, си ца - ря, спа - си ца - ря,

rja, rja, spa - si tsa - rja, spa - si tsa - rja,
 а - ря, спа - си ца - ря, спа - си ца - ря,

Hos - po - di, spa - si tsa - rja, spa - si tsa - rja, spa -
 Гос - по - ди, спа - си ца - ря, спа - си ца - ря, спа - си ца -



Tutti f

— pri - zo - vem Tja, u - sly - šy ny, v'' on' že a - šče den' pri - zo - vem, —
 — при - зо - вемъ Тя, у - слы - ши ны, въ онъ же а - ще день при - зо - вемъ, —

Tutti f

vem, pri - zo - vem — Tja, u - sly - šy ny, v'' on' že a - šče den' pri - zo - vem, —
 вемъ, при - зо - вемъ — Тя, у - слы - ши ны, въ онъ же а - ще день при - зо - вемъ, —

vem, pri - zo - vem — Tja,
 вемъ, при - зо - вемъ — Тя,

Tutti f

u - sly - šy ny, v'' on' že den'
 у - слы - ши ны, въ онъ же день

Solo mf

— pri - zo - vem — Tja, v'' on' — že a - šče — zo .
 — при - зо - вемъ — Тя, въ онъ — же а - чь ...в,

Solo p

— pri - zo - vem Tja, v'' on' te. pri - zo -
 — при - зо - вемъ Тя, въ онъ e при - зо -

Solo p

v'' on' den' pri - zo -
 въ онъ день при - зо -

vem, pri - zo - vem — Tja,
 вемъ, при - зо - вемъ — Тя

pri - zo - vem
 при - зо

vem
 ве'

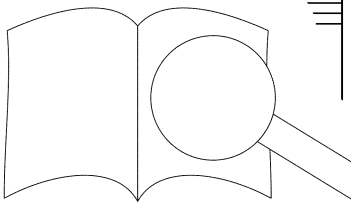
ja, i u - sly - šy ny, u - sly - šy ny, v'' on' že
 Тя, и у - слы - ши ны, у - слы - ши ны, въ онъ же

Tutti f

ri. m Tja, i u - sly - šy ny, u .
 пр. вемъ Тя, и у - слы - ши ны, у -

Tutti f

i u - sly -
 и у - слы -



Solo mf

vem, pri - zo - vem _____ Tja, i u - sly - šy, u - sly - šy ny, v'' on' že
 вемъ, при - зо - вемъ _____ Тя, и у - слы - ши, у - слы - ши ны, въ онъ же

Solo mf

vem, pri - zo - vem _____ Tja, i u - sly - šy, u - sly - šy ny, v'' on' že
 вемъ, при - зо - вемъ _____ Тя, и у - слы - ши, у - слы - ши ны, въ онъ же

Solo p

vem, pri - zo - vem _____ Tja, i u - sly - _____ šy ny,
 вемъ, при - зо - вемъ _____ Тя, и у - слы - _____ ши ны,

vem, pri - zo - vem _____ Tja,
 вемъ, при - зо - вемъ _____ Тя,

Tutti f

a - šče den' pri - zo - vem Tja, u - sly - šy ny, v'' on' že a - šče den' pri - zo -
 а - ще день при - зо - вемъ Тя, у - слы - ши ны, въ онъ же а - ще день при - зо -

Tutti f

a - šče den' pri - zo - vem Tja, u - sly - šy ny, v'' on' že a - šče den' pri - zo -
 а - ще день при - зо - вемъ Тя, у - слы - ши ны, въ онъ же а - ще день при - зо -

Tutti f

v'' on' že den', i u - sly _____ a - šče den' pri - zo -
 въ онъ же день, и у - слы _____ а - ще день при - зо -

Tutti f

i u - sly _____ a - šče den' pri - zo -
 и у - слы _____ а - ще день при - зо -

vem, pri - zo - vem _____ a - šče den' pri - zo - vem _____ Tja.
 вемъ, при - зо - вемъ _____ а - ще день при - зо - вемъ _____ Тя.

vem, _____ že a - šče den' pri - zo - vem _____ Tja.
 вемъ _____ онъ же а - ще день при - зо - вемъ _____ Тя.

p

Tja, v'' on' _____ že a - šče den' pri - zo - vem _____
 Тя, въ онъ _____ же а - ще день при - зо - вемъ _____

p

vem, pri - zo - vem _____ Tja, v'' on' _____ že a - šče den' pri - zo - vem _____
 вемъ, при - зо - вемъ _____ Тя, въ онъ _____ же а - ще день при - зо - вемъ _____

Uslyšyt tja Hospod' v den' pečali,
 zaščitit tja imja Boha Iakovlja.
 Poslet ti pomošč ot Svjataho
 i ot Siona zastupit tja.
 Pomjanet vsjaku žertvu tvoju,
 i vsesožženie tvoje tučno budi.
 Dast' ti Hospod' po serdtsu tvojemu,
 i ves' sovět tvoj ispolnit.
 Hospodi, spasi tsarja,
 i uslyšy ny, v" on' že ašče den' prizovem Tja.

Möge der Herr dich erhören am Tage der Angst;
 der Name des Gottes Jakobs sei dein Schild.
 Möge Er dir Hilfe vom Heiligtum her senden,
 und dich vom Zion her bewahren.
 Möge Er all deiner Gaben gedenken,
 und dein Ganzopfer fruchtbar machen.
 Möge Er die Sehnsucht deines Herzens stillen,
 und all dein Wollen vollenden.
 Herr, errette Deinen König,
 und erhöre uns am Tage, da wir zu Dir rufen.

The Lord hear thee in the day of affliction;
 the name of the God of Jacob defend thee.
 Let Him send forth unto thee help from His san
 and out of Zion let Him help thee.
 Let Him remember every sacrifice of
 and thy whole-burnt offering be fat.
 The Lord grant thee according to thy r.
 and fulfill all thy purposes.
 O Lord, save the king,
 and hearken unto us in

all ice.

. 19 (20)

Deutsche Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 Englisches Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A ... been made with the permission of H.T.M.

